



Moscow | Russia

TABLE OF CONTENTS

President’s Message1

Letter From the Editor4

Everything You Always Wanted to Know ... 6

Technology & Language Learning8

Domestic Summer Language Programs .. 10

Member News 18

Recent Publications 20

Executive Council 21

President’s Message

Kevin M. F. Platt
University of Pennsylvania
AATSEEL President 2015-16

In the wake of the events of the last several years, it may seem as though new borders have been inscribed across our formerly integrated and globalized world, separating us from friends and colleagues, as well as from the culture, society and language that are the objects of our study. New emotional and political barriers have been erected between American scholars and official life, mass culture, and perhaps majority sentiment in the Russian Federation. For me, and I’m sure for many others in our association, this has been a trying time. Yet this points us directly towards important aspects of our role as scholars and, to some degree, participants in Russian cultural life—parts of our activity that we may have lost touch with over the past two decades, but that it is now time to remember.

Within the Russian Federation, despite the tendency of cultural and political life to gravitate towards a monologic and homogenized mainstream, there remains significant diversity and difference. At a time when the strident declarations of statist officialdom seem deafening, it is our job as scholars to listen to the full range of voices

present in Russia, to understand the difference and dissent present at the margins and the unexpected nuance that can be discerned in elements of the mainstream itself. This task has urgent significance not only for our own society, as it seeks to understand the current transformations of Russian life, but for Russian society as well, in which we can play a real role—as outside observers and, at times, as extraterritorial participants.

Yet the sharp imposition of political borders across human geography may also bring our attention to the fact that Russian culture is multiple and exists in many places besides the Russian Federation. President Putin has made Russians’ status as a “divided people” into a tool to justify incursions into non-Russian territory. Yet the reality of Russians living beyond the borders of the Russian Federation is that many are not at all willing to be claimed by the Kremlin, or even by “Russian culture,” when it is conceived as a single, unified system. Our profession’s past tendency has too often been to work in an “imperial” mode that mirrors dominant views on Russian culture and literature emanating from Moscow and St. Petersburg. Yet now, more than ever, it is our job to study the range and diversity of varieties of Russianness that exist in Kiev, Riga, New York, Israel, etc. There is

more than one Russia, and there is more than one Russian culture.

Russia is more than it appears to be in official self-representations on Channel 1 and in mainstream western media as well. It is our calling to study the excess of Russianness that escapes these reductive lenses, both in order to add complexity and insight in western views, and to create an audience and interlocutor for those Russian voices, inside and outside of the Russian Federation, that can be too easily drowned out or ignored.



AATSEEL is on FACEBOOK!

Become a fan of the AATSEEL Facebook page. Keep updated on news of the organization and profession, and find other AATSEEL fans.

2016 ARIZONA STATE UNIVERSITY

CRITICAL LANGUAGES INSTITUTE

STUDY AT ASU

May 31–July 15

Albanian
Armenian
BCS
Indonesian
Russian
Turkish
Uzbek
Hebrew
Macedonian
Persian
Polish

THEN STUDY ABROAD

July 18–August 12

Tirana, Albania
Yerevan, Armenia
Sarajevo, Bosnia
Salatiga, Indonesia
Bishkek, Kyrgyzstan
Izmir, Turkey
Tashkent, Uzbekistan

SUMMER ABROAD

June 20–August 12

Albanian in Tirana
Armenian in Yerevan
BCS in Sarajevo
Indonesian in Salatiga
Russian in Bishkek
Advanced Russian
in St. Petersburg
Turkish in Izmir

all programs contingent upon funding and enrollment

DEADLINE: JANUARY 29, 2016

TUITION WAIVERS & FUNDING AVAILABLE

CLI.ASU.EDU

The Critical Languages Institute
Arizona State University, Box 874202
Tempe, AZ 85287-4202

ASU THE MELIKIAN CENTER:
Russian, Eurasian & East European Studies
ARIZONA STATE UNIVERSITY
An instructional and research unit of the College of Liberal Arts and Sciences

Phone: 480-965-4188
cli@asu.edu
Apply online at: cli.asu.edu

Go Beyond Ordinary.

FUNDING AVAILABLE
FOR ALL PROGRAMS



For more than 40 years, American Councils has conducted comprehensive study abroad programs in many of the most intriguing areas of the world, including Russia, Eurasia, and the Balkans. From intensive language and cultural immersion to international internships, American Councils has a program to advance your education and career.

Language and Cultural Immersion Programs for Undergraduate & Graduate Students:

- **ADVANCED RUSSIAN LANGUAGE & AREA STUDIES PROGRAM (RLASP)** - Improve your Russian language proficiency through a comprehensive immersion program in Moscow, St. Petersburg, Vladimir, or Almaty, Kazakhstan.
- **BALKAN LANGUAGE INITIATIVE** - Immerse yourself in the language and culture of Albania, Bosnia & Herzegovina, Macedonia, or Serbia.
- **EURASIAN REGIONAL LANGUAGE PROGRAM (ERLP)** - Study less commonly taught languages and cultures in 10 Eurasian countries. Languages include: Armenian, Azeri, Bashkir, Buryat, Chechen, Georgian, Kazakh, Kyrgyz, Pashto, Persian (Dari, Farsi, Tajiki), Romanian, Tatar, Turkmen, Ukrainian, Uzbek, and Yakut.

Area Studies and Internship Programs:

- **CONTEMPORARY RUSSIA PROGRAM** - Gain new insights into Russia's political developments and the role of mass media while in Moscow for four weeks. Taught in English - no prior language study required.
- **ENERGY IN CENTRAL ASIA PROGRAM (ECAP)** - Examine Central Asia's energy industry, the politics of oil and gas, and the environmental impact of rapid growth. Taught in English - no prior language study required.

- **PEACE & SECURITY IN THE SOUTH CAUCASUS PROGRAM** - Explore the diverse cultures and complex politics of the region for four weeks in Tbilisi. Taught in English - no prior language study required.
- **OPIT INTERNSHIP PROGRAM** - Boost your professional experience with an English-language internship in one of eight disciplines throughout 12 countries of Eurasia and the Balkans.

Grants and Fellowships:

- **TITLE VIII FELLOWSHIPS** - American Councils is pleased to announce the resumption of Title VIII funding for U.S. graduate students applying to American Councils language immersion programs in Russia, Eurasia, and the Balkans.
- **SUMMER RUSSIAN LANGUAGE TEACHERS PROGRAM** - Spend six weeks studying Russian language, culture, and pedagogy with other pre- and in-service Russian language teachers at Russian State Pedagogical University. Fellowships funded by U.S. Department of Education Fulbright-Hays Group Projects Abroad.

Start Your Journey Today.

The Summer 2016 deadline is **February 15, 2016**. Find complete program information and applications at:

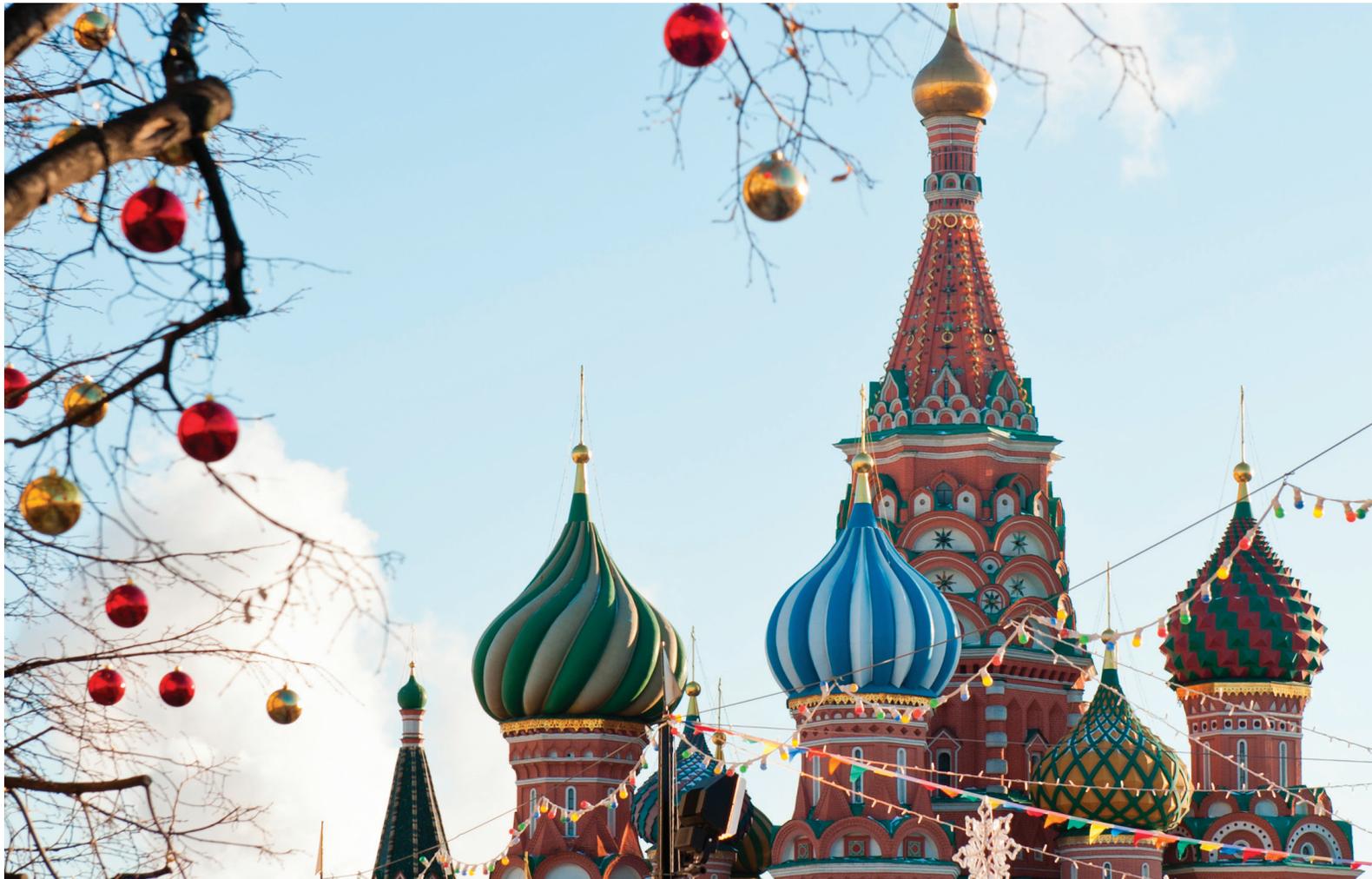
 www.acStudyAbroad.org

Letter From The Editor

Dear AATSEEL Members,

I am pleased to present to you the December 2015 issue of the *AATSEEL Newsletter*. I would like to express my gratitude to the various individuals who make regular contributions to the *Newsletter*: Alina Israeli, Ferit Kılıçkaya, Elena Denisova-Schmidt, Kathleen Evans-Romaine, Colleen Lucey, and Carmen Finashina. It is a pleasure to work with these dedicated colleagues as we prepare original content and bring pertinent information to our members. I look forward to our annual conference in Austin, where I hope to engage in conversations with many of you about the *Newsletter*!

William Gunn
MiraCosta College
AATSEEL Newsletter Editor





2016 AATSEEL Conference

January 7-10, 2016 AT&T Executive Education and Conference Center
University of Texas at Austin

Special Events at the 2016 Conference

The AATSEEL Conference Program and Executive Committees are planning a number of special events for the 2016 AATSEEL Conference. Please continue to check this page for updates on these, and other special events at the conference.

Keynote Address

The 2016 Keynote Address, "Between Postmodernism and Fascism: Reflections on Contemporary Russia", will be given by Mark Lipovetsky (University of Colorado-Boulder)

Advanced Seminars

AATSEEL is pleased to announce two innovative advanced seminars for the 2016 AATSEEL Conference. Led by renowned scholars, these seminars provide AATSEEL members with the opportunity to engage in extended discussions and gain from experienced scholars' knowledge, expertise and practice:

- Friday, January 8th, 4:30-6:30pm: Advanced Seminar, "Sound and Russian Studies", led by Gabriella Safran (Stanford University)
- Saturday, January 9th, 5:15-7:00pm: Advanced Seminar, "Literary Translation", led by Sibelan Forrester (Swarthmore College)

Pre-registration in the advanced seminars is required. Seminar participants must be members of AATSEEL who are pre-registered for the conference. To take part in an advanced seminar, please email Anindita Banerjee. (ab425@cornell.edu)

Translation Workshop

This year's guest poet, Lidia Yusupova, has provided three of poems for the translation workshop, available here. More information about Yusupova and her work is available here.

Those interested in participating in the workshop should prepare a translation of one of the poems and send it to Boris Dralyuk at ingsoc@earthlink.net no later than December 20, 2015. Entries will be distributed via email to all those who submitted translations by January 2, 2016. At the workshop on Saturday, January 9 at 3:15pm challenges presented by each poem and by Yusupova's poetics in general will be discussed. Those interested in joining the discussion but who have not completed the translation in advance are certainly welcome also.

Publishers' Forum

Saturday, January 9th, 1:15-3:00pm, Sneak Preview with Ben Rifkin, Evgeny Dengub, and Susanna Nazarova: *Panorama*, Georgetown University Press

Poetry Reading

Saturday, January 9th, 8:00pm, Featuring the Belize-based poet Lida Yusupova, who will also be featured in the Translation Workshop organized by Boris Dralyuk.

AATSEEL Graduate Student Committee Invitational Panels

"Factography and Cultural Institutions in Russia, Eastern Europe, and Eurasia"
Panelists: Katherine Hill Reischl (Princeton University), Jessie Labov (Ohio State University), Edward Tyerman (Barnard College), and Discussant: Kevin M.F. Platt (University of Pennsylvania).

"Addiction and Dostoevsky"
Panelists: Victoria Juharyan (Princeton University), Lonny Harrison (University of Texas, Arlington), and Discussants: Robin Feuer Miller (Brandeis University) and Donna Orwin (University of Toronto)

Presidential Panels (In Memoriam)

- Friday, January 8th: 1:45-3:30pm, Charles Townsend
- Friday, January 8th: 4:30-6:30pm, Catherine Theimer
Nepomnyashchy: Teaching, Scholarship, and Impact on Slavic Studies
- Saturday, January 9th: 3:15-5:00pm, Svetlana Boym

Job Interviewing Workshop

Thursday, January 7th, 7:00-9:00pm

Receptions and Coffee Breaks

Friday, January 8th, 10:00-10:30am: Coffee Break in the Exhibit Hall sponsored by American Councils for International Education

Saturday, January 9th, 3:00-3:30: Coffee Break in the Exhibit Hall sponsored by the University of Texas-Austin Center for Russian, East European, and Eurasian Studies and Department of Slavic and Eurasian Studies.

To sponsor a coffee break or to hold a reception at the 2016 AATSEEL Conference, please contact AATSEEL Conference Manager, Rachel Stauffer (aatseelconference@usc.edu).

Association Gatherings

Friday, January 8th, 12:15-1:45pm:

- Brown Bag Lunch, North American Association of Teachers of Polish
- Association for Diversity in Slavic, East European, and Eurasian Studies

Friday, January 8th, 4:30-6:30pm, International Association of Teachers of Czech

Saturday, January 9th, 5:00-7:00pm, American Council of Teachers of Russian

Conference Raffle

All registered conference attendees are automatically entered upon name badge pickup in the AATSEEL Conference Raffle. Prizes will include: copies of the books selected for the 2015 AATSEEL Book Awards, gift certificates and special offers from local Austin merchants and restaurants, and much more.

Second Annual AATSEEL Conference

Photo Contest

Any photo that you have taken within the last 3 years in Russia or Eastern Europe that fits under the auspices of the contest theme is eligible for consideration.

The theme for the 2016 conference in Austin is "Postmodernism". Registered conference participants are eligible to submit up to 3 original photographs to the contest, with a brief description of how the photo(s) are illustrative of and/or interpret the theme of "Postmodernism".

Submissions should be sent to the AATSEEL Conference Manager, Rachel Stauffer, aatseelconference@usc.edu, by January 5th, 2016.



Everything You Always Wanted to Know about Russian Grammar But Were Afraid to Ask

by Alina Israeli (American University)

Q: My host mother in Russia always used the verb *кушать*. But when I got to Moscow University, we were admonished for 20 min never to use this verb. What is going on?

A: The issue here is purely social. The standard reference books state that *кушать* can be used with children and when inviting guests to a meal: «Кушать подано. Прошу к столу.» In other contexts it exhibits mannerism and *мещанство*. This was the verdict of Борис Тимофеев in 1961 in «Правильно ли мы говорим?» as well as of Корней Чуковский in 1962 in «Живой как жизнь». Here is a quote from Чуковский:

Очень коробило меня нескромное, заносчивое выражение *я кушаю*. В мое время то была учтивая форма, с которой человек обращался не к себе, а к другим:

—Пожалуйте кушать!

Если же он говорил о себе: «*я кушаю*» — это ощущалось как забавное важничанье.

And the reference books haven't changed their opinion since.

The problem is twofold, in my opinion: first, the understanding of what is *мещанство*, poor taste, that goes back to the “class” of *мещане* and their cultural norms, which are largely despised in the mainstream society; and second, the subject matter of food. Some people despise words like *вкуснятина* or *вкусненькое*. And while some people like to use a lot of suffixes with food, the other segment of society despises it when those words are used among adults, rather than addressed to children. The famous satirist Жванецкий also mocked this in one of his monologues in which he has a refrain with variation (repeated 8 times):

Я предлагаю не брать по сто грамм водочки, огурчиков соленых, салатика помидорного, брынзочки, редисочки, селедочки и картошечки с укропчиком. (О лете. http://www.jvanetsky.ru/data/text/a1/o_lete/)

Back to *кушать*, at about the same time as Тимофеев and Чуковский wrote their books, И. Грекова used it in her work.

Я научила его говорить “я ем” вместо “я кушаю”, “половина первого” вместо “полпервого”. [И. Грекова. Дамский мастер (1963)]

That's the narrator, director of the Mathematics Institute, speaking. Yet in another work, a military captain says:

— Моя [жена] вон тоже пошла в школу преподавать, а хозяйством ей некогда заниматься. Щи оставит — когда разогрею, а когда холодные кушаю, без аппетита. [И. Грекова. На испытаниях (1967)]

In contemporary prose we do find *кушать*, especially in the past tense, although there is a certain irony in the next examples:

В печку залез, пощупал — какая-то кастрюля теплая, в ней что-то жидкое, но попадаются и куски. Покушал и спать рухнул. Просыпается — мать ругается: «Куда болтушка для свиной делась — вечером заготовила?» [Валерий Попов. Очаровательное захоlustье (2001)]

Хватит, кончились игры, позаседали мы во «Всеобщей культуре», послушали Хламидку, покушали конинки. [Дмитрий Быков. Орфография (2002)]

Considering that it has been more than 50 years since their publications and many Тимофеев-Чуковский pronouncements are no longer valid, I think we could use a socio-linguistic study of *кушать* vs. *есть*.

Easy Blunder Corner

When I first came to the US, I was often asked if I had lived in a house or an apartment in Leningrad. The question made no sense to me: in my Russian mind I lived in an apartment in a house. I did not know that apartment buildings are not called houses in English. So if one says “I live in an apartment” in English it means that he/she is not living in a house, and vice versa.

But in Russian the statements Я живу в квартире and Я живу в доме are non-informative; квартира and дом are not opposed to each other but rather one is inside the other. So these statements are not grammatically incorrect, they are pragmatically impossible, except with little kids who are learning words. The opposite of Я живу в доме would be Я живу на улице, я бездомный, or у меня нет дома. In some peculiar circumstances, Я живу в палатке may be the opposite, for example when a brand new city is being built: as soon as a house/apartment building is built and some people move in, as while others still live in a tent (Я живу в доме, а мои друзья еще в палатке).

American students say, “I live in an apartment” to underscore that they are not living on campus. In this case one would be expected to say in Russian “Я снимаю квартиру”, which emphasizes the temporary quality of this arrangement.

In order to say я живу в доме, one has to say something about that house/apartment building in order to make the statement informative:

Я живу в доме на высоком холме. [Юрий Казаков. Северный дневник (1960)]

Если вас не затруднит... я живу в доме напротив. [Екатерина Маркова. Каприз фаворита (1990-2000)]

Я живу в доме, мало отличающемся от советских пятиэтажек. [Валерий Писигин. Письма с Чукотки // «Октябрь», 2001]

— Я живу в доме восемнадцать. Только не в этом подъезде, — ...
[Александр Терехов. Каменный мост (1997-2008)]

“Я живу в квартире” produced only three examples in the Russian National corpus, one of which is:

Я живу в квартире, около дверей которой день и ночь дежурит милиционер, не пуская никого, кроме членов нашей семьи, одного нашего старого друга, живущего в Горьком (ценой его общения с нами являются вызовы на беседы в КГБ после каждого посещения), горьковского физика-отказника, который также должен общаться с КГБ после визитов к нам, а кроме этого — практически лишь угодных КГБ редких посетителей. [А. Д. Сахаров. Тревожное время (1980)]

But we can make up sentences with some additional information that would work:

Я живу в квартире на последнем этаже. Я живу в квартире № 10. Я живу в трехкомнатной квартире. Я живу в квартире, оставленной мне моей бабушкой and so on.

© 2015 by Alina Israeli

Please send questions to: Prof. Alina Israeli, WLC, American University, 4400 Massachusetts Ave. NW., Washington DC 20016-8045; or via e-mail to: aisrael@american.edu

Surround yourself in Russian: study abroad programs in Daugavpils, Latvia a unique Russian-language enclave within the European Union



Daugavpils is the perfect location for study abroad programs in the Russian language and East European studies:

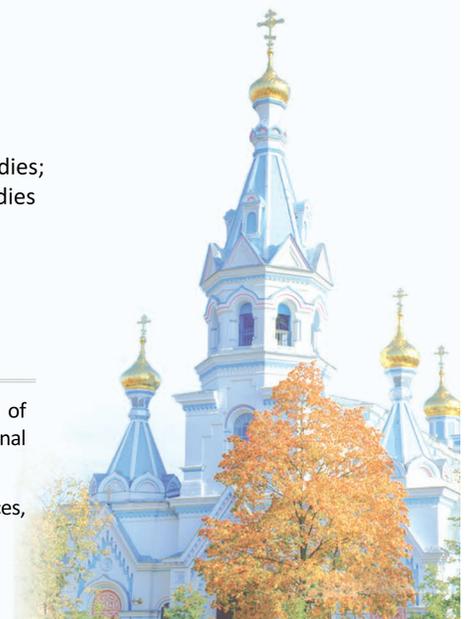
- nearly everyone speaks standard modern Russian as their native or primary language;
- fully customized individual and group Russian-language immersion;
- optional courses in literature, culture, history, military history, Baltic, Jewish, post-Soviet studies;
- semester-abroad academic programs in Russian language, literature, and East European studies with credit transfer from Daugavpils University;
- friendly Russian-speaking host families;
- convenient for trips to Russia, Belarus, Poland, and all Baltic States;
- internships in academia, research, municipal government, sports, law enforcement;
- no visa required for students from the United States and Canada.



The Department of Russian and Slavic Linguistics has a long tradition of research and instruction in Russian language and literature to international students, teachers, philologists and linguists. Find more at www.du.lv/en

For more information about the “Learn Russian in the EU” language programs, services, and enrollment please contact us at info@learnrussianineu.com

Follow us at www.learnrussianineu.com and [facebook.com/LearnRussianInEU](https://www.facebook.com/LearnRussianInEU)



Technology & Language Learning

Ferit Kılıçkaya, Editor
(Mehmet Akif Ersoy University, Turkey)

Just the Word: Choosing the Right Word in English

Readers of the AATSEEL Newsletter will remember that in the previous column (Kılıçkaya, 2015), I briefly discussed corpora resources such as British National Corpus (BNC) (<http://www.natcorp.ox.ac.uk/>) and introduced freeware corpus analysis software, *AntConc* (<http://www.laurenceanthony.net/software/antconc>). I believe the main benefit from Web. 2.0 tools available on the Internet is the ease of use. Contrary to what we did in the past, we do not have to download any software or learn any kind of programming skills. Moreover, we can learn how to use these tools in minutes. These tools prove very useful for learners, especially those who are interested in learning languages. There are many tools available on the Internet that provide several benefits for language learners such as providing audiovisual materials as well as written input on how to use lexical items in context. In this column, I will briefly introduce one tool that benefits from online corpora resources: *Just the Word*.

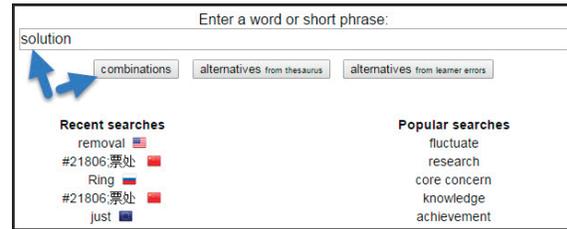
Just the Word

Just the Word, available at <http://www.just-the-word.com>, is a free Web 2.0 tool based on the British National Corpus, which provides help with choosing the right word in English. It is also a resource for students to search individual or multiword combinations and decide the word or words to use in writing and/or speaking. In order to use *Just the Word*, no registration is required. When you visit the website, the following page will appear.

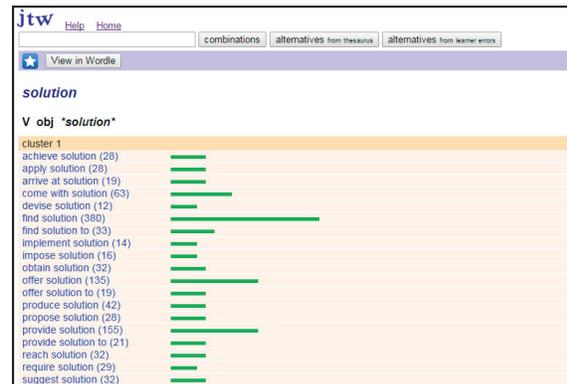


This is the main page of *Just the Word*. You will see the 'Search Box' in the middle. Under it, you will see several buttons: 'combinations', 'alternatives from thesaurus', and 'alternatives from learner errors'. The 'recent searches' and the 'popular searches' are given at the bottom frame.

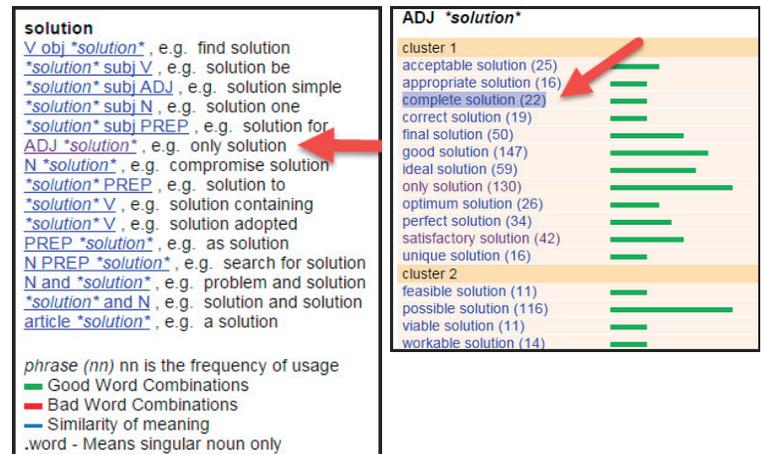
We will now do our first search: Combinations. A learner, for example, might be interested in which adjective to use with the noun, *solution*. In order to get the detailed information on which words go together with this noun, we will write the word, 'solution' in the 'search box' and then click on 'combinations'.



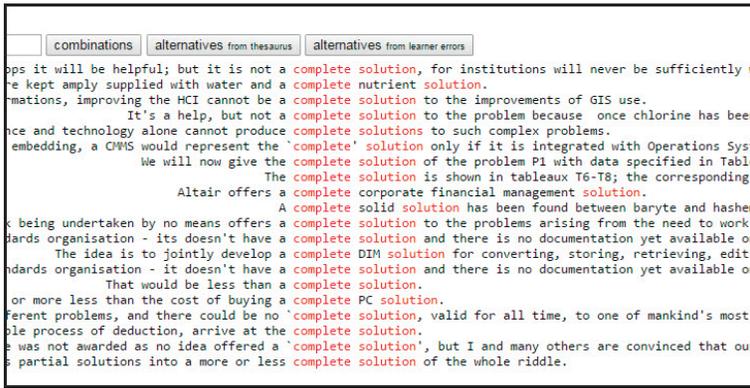
Just the Word will search the BNC and provide us with detailed results on the word we have typed.



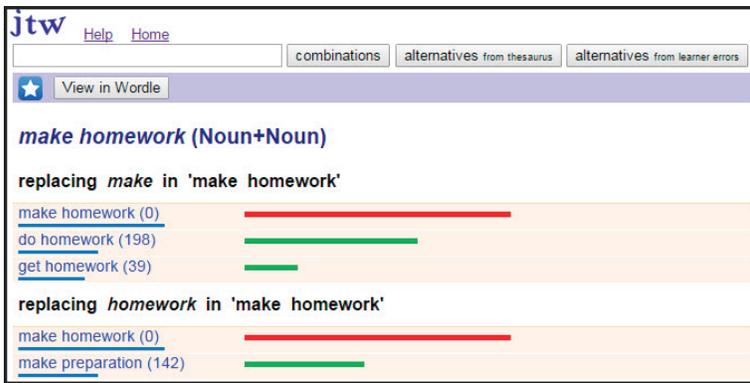
Just the Word lists the word combinations for the word "solution," starting with verbs. However, since we are only interested in the particular adjectives we can use with this noun, we should check the right-hand frame, where we will find the part(s) of speech. Click on the 'ADJ mod <word>' link, which is, in our case, ADJ *solution*.



Each combination is also accompanied by its frequency in the BNC. The green bar appearing after each combination indicates how strong the combination is. When you click on any combination (i.e. complete solution), another page will appear, with some example sentences including the examples of this combination.

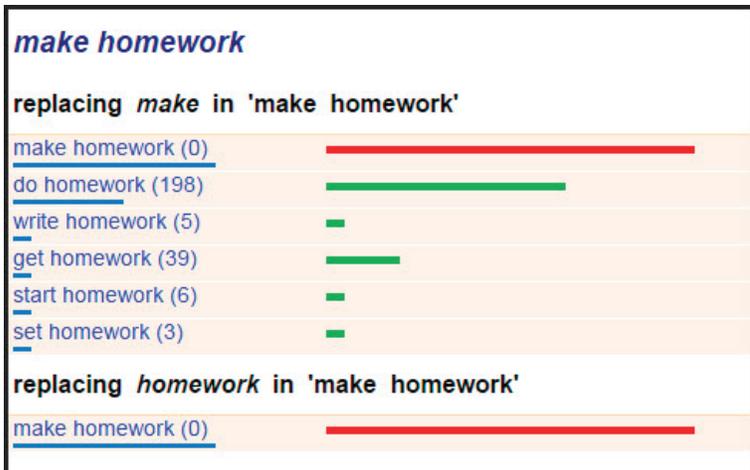


We will do our second search on alternatives. We will type several words into the 'Search Box' and click on 'alternatives from thesaurus'. Let's type 'make homework' in the search box, then click on 'alternatives from thesaurus', and see how well these two words are used together.



The red bar that we see next to the combinations indicates that they are unlikely or incorrect combinations. In our search results, we see that 'make homework' is not possible in English and that there are some improvements available. The correct combination is provided as 'do homework' and 'get homework'.

If we are also interested in how the 'make homework' combination appears in actual learner errors from native speakers of various languages, we can do the same search using 'alternatives from learner errors'. Below is the figure showing the results of the search for 'make homework' in learner errors.



Evaluation

I believe that teachers of English will find *Just the Word* very useful. It provides the opportunity not only to search individual or multiword combinations but also to find out how these combinations are used in contexts. *Just the Word* can help teachers planning to integrate data-driven learning into the classroom of grammar and writing classes. Teachers can prepare exercises to show their students rich input on how individual or multiword combinations are formed using data from real life. *Just the Word* is not just for teachers, but also for students. When students have questions about words, entries in print and online dictionaries may help them find the answers, but there are times when dictionaries fall short of students' needs. At those times, it might be necessary to do corpus research. Teachers can easily teach their students how to do simple corpus research through *Just the Word*. After several demonstrations of how to carry out different queries and assignments given on several words or a grammatical structure selected each week (e.g. the use of *suggest* and *advise*), students may know how to find answers to their questions, which I think will lead students to have a sense of achievement and success.

Resources

Interview with Phil Edmonds from just-the-word.com
<https://eflnotes.wordpress.com/2013/10/21/interview-with-phil-edmonds-from-just-the-word-com/>

Similar tools

Netcollo	http://netcollo.stringnet.org/
Linggle	http://linggle.com/#
WriteAway	http://writeaway.nlpweb.org/
SkELL	https://skell.sketchengine.co.uk/run.cgi/skell
Ozdic	http://www.ozdic.com/collocation-dictionary/

References

Kılıçkaya, F. (2015, October). AntConc: Freeware corpus analysis software for language teachers. *The AATSEEL Newsletter*, 58(3), 16-17.
 Retrieved from http://www.aatseel.org/100111/pdf/aatseel_newsletter_october_2015.pdf

Submissions for future editions of this column should be sent electronically to Ferit Kılıçkaya (ferit.kilickaya@gmail.com)

Domestic Summer Language Programs

Editor: Kathleen Evans-Romaine (Arizona State University)



AATSEEL compiles information on U.S.-based summer programs in Slavic, East European, and Eurasian languages and cultures. The information below was provided in October 2014 and is subject to change. Please contact programs directly for details and updates. Program directors; send updates for future Newsletters to cli@asu.edu.

Arizona State University

Institution:	Arizona State University
Language(s):	Albanian, Armenian, BCS, Hebrew, Indonesian, Macedonian, Persian, Polish, Russian, Turkish, Uzbek
Location(s):	Arizona, Albania, Armenia, Bosnia-Herzegovina, Indonesia (Bali), Kyrgyzstan, Russia, Turkey, Uzbekistan
Eligibility:	Undergraduates, graduate students, non-students, working professionals, high-school students. (1) Non-ASU students & Non-US citizens are eligible.
Dates:	Vary (See http://cli.asu.edu)
Credits:	4-13 (2)
Tuition/Fees:	Flat fee: \$1000 (3)
Housing:	Available for additional fee
Meals:	Available for additional fee
Prof. Testing:	Included (4)
Avg class size:	12 for Russian; 2-5 for all other languages
Size of Program:	200 students
Funding:	Title VIII Graduate Fellowships, Melikian Undergraduate Scholarships, ROTC Project GO Scholarships, other awards for individual languages.
Website:	http://cli.asu.edu
App. Deadline:	2016 January 29
Application Site:	http://cli.asu.edu/apply_to_cli
Admission Is:	Competitive until Jan. 29, then first-come first-served
Contact:	cli@asu.edu
Special Features:	<ul style="list-style-type: none">• Flat Fee: \$1,000 flat fee for 4 to 13 credits (housing, food, study-abroad fees not included)• Study Abroad: Elementary courses include optional study-abroad components. Higher levels are conducted overseas. See website for details.• Mentoring program: Career & grant-writing workshops and mentoring programs open to all participants in Arizona.

Footnotes:

- (1) Participants under 18 require guardian permission to reside in dorms or participate in study abroad programs.
- (2) Number of credits depends on the number of courses and study-abroad programs a student attends. See website for details.
- (3) Flat fee covers academic fees and co-curricular activities only. Room, board, study-abroad fees are not included.
- (4) CLI provides each student an in-house proficiency estimate. Formal, externally administered assessments are available for an additional fee.

Beloit

Institution:	Beloit College Center for Language Studies
Language(s):	Arabic, Chinese, Japanese, Russian, ESL
Location(s):	Beloit, WI
Eligibility:	Undergraduates, graduate students, high-school students, non-students, working professionals
Dates:	June-August
Credits:	6-12 semester hours
Tuition/Fees:	Varies, see website
Housing:	Included
Meals:	Included
Prof. Testing:	In-house estimates available at no cost
Avg class size:	7
Size of Program:	80
Funding:	Scholarships available
Website:	www.beloit.edu/cls
App. Deadline:	See website
Application Site:	https://summer.beloit.edu/
Admission Is:	Until classes are filled, scholarships competitive (4)
Contact:	Dan Perusich, Director of Summer Programs - cls@beloit.edu or 608-363-2373

Bryn Mawr

Bryn Mawr College Russian Language Institute

Institution:	Bryn Mawr College Russian Language Institute
Language:	Russian
Location:	Bryn Mawr, PA
Credits:	1 unit for 4 week program; 2 units for 8 week program
Dates:	See website
Tuition/Fees:	See website
Housing:	See website
Meals:	See website
Prof Testing:	Available
Ave class size:	5 to 10 students
Size of program:	Varies
Funding:	RLI scholarship awards
Web site:	http://www.brynmawr.edu/russian/rli.htm
App. Deadline:	See website
Contact:	Billie Jo Ember, Assistant Director, rli@brynmawr.edu

CESSI University of Wisconsin-Madison

Institution:	University of Wisconsin-Madison
Language(s):	Intensive elementary and intermediate Kazakh, Tajik, Uyghur, and Uzbek (other levels and other Central Eurasian Turkic languages with sufficient student demand)
Location(s):	Madison, WI
Eligibility:	undergraduates, graduate students, non-students, professionals, and high-school students
Dates:	June 13-August 5, 2016
Credits:	8
Tuition/Fees:	TBA
Housing:	Not included
Meals:	Not included
Prof. Testing:	Not included
Avg. class size:	4
Size of Program:	10-20
Funding:	FLAS, tuition remission
Website:	http://creeca.wisc.edu/cessi/
App. Deadline:	April 1, 2016
Application Site:	http://creeca.wisc.edu/cessi/applications.html
Admission Is:	competitive
Application Site:	http://creeca.wisc.edu/cessi/applications.html
Admission Is:	competitive
Contact:	Nancy Heingartner, CESSI program coordinator, cessi@creeca.wisc.edu
Special Features:	<ul style="list-style-type: none">• Weekly lecture series• Weekly film showings• Weekly group lunches• Cultural events

Columbia University Russian Practicum

Institution:	Columbia University
Language(s):	Russian
Location(s):	New York, NY
Eligibility:	undergraduates, graduate students, non-students, professionals, and high-school students; Columbia and non-Columbia students
Dates:	June 8–July 31, 2016
Credits:	4–8
Tuition/Fees:	\$3,962 (one session, 4 credits) – \$7,384 (two sessions, 8 credits)
Housing:	Not included in fee; on-campus housing available
Meals:	Not included
Prof Testing:	Provided
Avg class size:	7
Size of Program:	30
Funding:	None
Website:	http://www.ce.columbia.edu/summer

App. Deadline:	Late May, 2016
Application Site:	http://www.ce.columbia.edu/summer
Admission Is:	First come, first served
Contact:	Dr. Alla Smyslova as2157@columbia.edu

Georgia Institute of Technology

Institution:	Georgia Institute of Technology (Georgia Tech)
Language(s):	Russian
Location(s):	Riga, Latvia and Moscow, Russia
Eligibility:	Undergraduates, graduate students, non-students, professionals, Non-Georgia Tech students are eligible, non-US citizens are eligible
Dates:	9 weeks, exact dates T.B.A., see website
Credits:	9 credits
Tuition/Fees:	T.B.A., see website (1)
Housing:	Homestays with Russian families
Meals:	Breakfast and dinner in homestay
Prof Testing:	unofficial ACTFL testing, official arranged for those who require it for a scholarship
Average class size:	6
Size of Program:	16-20
Funding:	see website
Website:	http://www.modlangs.gatech.edu/study-abroad-lbat/lbat-russia
App. Deadline:	Feb. 15, 2016
Application Site:	http://www.oie.gatech.edu/sa/application (2)
Admission Is:	competitive
Contact:	Stuart Goldberg, sgoldberg@gatech.edu
Special Features:	<ul style="list-style-type: none">• Homestays with Russian families• Partial language pledge (only Russian with families, instructors, director, students and staff of host university)• Site visits to businesses

Footnotes:

- (1) Out-of-state students pay in-state tuition and fees plus \$250.
(2) Non-GT students must fill out an application for admission as transient or special student in addition to the program application. This application is also due on Feb. 15, 2015. See <http://www.oie.gatech.edu/content/application-procedures-non-gt-transient-special-non-degree-students>.

Harvard University

Institution:	Harvard Summer School
Language(s):	Russian and Ukrainian
Location(s):	Cambridge, Massachusetts
Eligibility:	High school students (1), undergraduates, graduates, professionals, open- enrollment (2), international students (3), visiting undergraduates, visiting graduate students
Dates:	2016: June 18–August 6
Credits:	4-8 credits

Tuition/Fees:	2015 tuition rates: \$2920-\$5840 (subject to increase for Harvard Summer School 2016)
Housing:	Available for additional fee
Meals:	Available for additional fee
Prof Testing:	Please see website
Ave class size:	30
Size of Program:	TBA
Funding:	Financial aid available for some programs. Please see website.
Website:	summer.harvard.edu
App. Deadline:	Please see website
Application Site:	n/a
Admission Is:	n/a
Contact:	summer@dcemail.harvard.edu

Footnotes:

- (1) High school students must be admitted to the Secondary School Program and petition to enroll in these courses
- (2) Most courses are open-enrollment through Harvard Summer School. Please visit the website for all enrollment requirements.
- (3) International students must meet all requirements for a F-1 student visa and need to enroll in two on-campus courses (8 credits)

Indiana University

Institution:	Indiana University
Language(s):	Arabic, Chinese, Persian, Russian, Swahili, Turkish (1)
Location(s):	Indiana University (Bloomington, IN)
Eligibility:	Undergraduates, graduate students, non-students, professionals, high-school students are eligible (2)
Dates:	June 6 - July 29, 2016 (3)
Credits:	4-8 credits (4)
Tuition/Fees:	Vary (see website)
Housing:	Available for additional fee
Meals:	Available for additional fee
Prof Testing:	Included for most funding recipients
Avg class size:	8-10 students
Size of Program:	200 students
Funding:	FLAS, ROTC Project GO Scholarships, Title VIII
Website:	http://indiana.edu/~swseel/
App. Deadline:	May 1, 2016
Application Site:	http://indiana.edu/~swseel
Admission Is:	Competitive
Contact:	swseel@indiana.edu

- Special Features:**
- Cultural Programming: Regularly offered lectures, films, cooking and art demonstrations.
 - Career Series: Information sessions with recruiters from major federal agencies.

Footnotes:

- (1) Language offerings subject to change. Full list of 2016 language offerings to be released by November 1.
- (2) High school students must be at least 17 years of age and of rising or graduating senior status.
- (3) Dates subject to change. Some 9-weeks courses begin May 30, 2016.
- (4) Numbers of credits depends on language and length of course. See website for details.

Johns Hopkins University

Institution:	Johns Hopkins University School of Advanced International Studies (SAIS)
Language(s):	Arabic, Chinese, Russian, French, German, Italian, Portuguese, Spanish, Burmese, Urdu, Japanese, Indonesian, Korean, Persian, Thai, Vietnamese, English
Location(s):	Washington, D.C.
Eligibility:	Graduate students, undergraduate students, professionals
Dates:	For summer: early June to late July; for fall/spring: see website
Credits:	Language classes are not offered for credit, but possible upon request
Tuition/Fees:	Summer 2015 rates: \$2,400 – \$2,700 for language study; \$50 application fee. Fall/Spring 2015-16 rates: \$2,687 for language study; \$50 application fee.

Housing: None Offered

Meals: None Offered

Prof Testing: Included

Average class size: 3-12

Size of Program: Varies

Funding: None

Website: <https://www.sais-jhu.edu/content/summer-programs>;
<https://www.sais-jhu.edu/content/part-time-and-non-degree-programs>

App. Deadline: For summer 2016: TBD (est. late May 2016); for fall 2015: August 25th

Application Site: <https://www.sais-jhu.edu/content/summer-programs#how-apply>

Admission Is: Rolling

Contact: sais.summer@jhu.edu or sais.nondegree@jhu.edu;
202-663-5671

- Special Features:**
- The Language Institute at SAIS is unique for emphasizing political, economic and international topics. In addition to receiving formal classroom instruction, students have access to SAIS's Multimedia Language Center to explore the languages through interactive technology and software programs.
 - SAIS is located in the heart of Washington, D.C. in Dupont Circle and along Embassy Row. SAIS is close to the White House, U.S. Capitol and World Bank, and neighbors include think tanks, embassies, and corporate and federal offices. SAIS's main campus in Washington gives students access to and unparalleled networking opportunities with the world's most influential individuals and institutions.

University of Kansas

Institution:	University of Kansas
Language(s):	Croatian
Location(s):	Zadar, Croatia
Eligibility:	Undergraduate and graduate students from US

institutions. Non-KU students are eligible, non-US citizens are eligible IF admitted to a US institution. (2)

Dates:	May 22, 2016 – July 2, 2016
Credits:	6
Tuition/Fees:	\$3,525 (tuition) + \$2,870 (program fee) (1) (3)
Housing:	Included in program fee listed above
Meals:	\$860 (all others included in program fee listed above) (1)
Prof Testing:	Included
Avg class size:	3-5
Size of Program:	10-20 total combined with local program
Funding:	Eligible for FLAS fellowships and Study Abroad Scholarships (available to KU students only) http://ku.studioabroad.com/?go=OSAAscholarship (4)
Website:	http://studyabroad.ku.edu/language-institute-zadar-croatia
App. Deadline:	March 1, 2016
Application Site:	http://ku.studioabroad.com/?go=Croatia
Admission Is:	Open
Contact:	smd@ku.edu or osa@ku.edu

Footnotes:

- (1) Program fee and meals are estimated based on 2015 rates. Confirmed 2016 program fees available in late Fall.
(2) Students must have a 2.5 GPA and one year of college-level language instruction to be eligible for the program.
(3) For a complete cost breakdown, visit the program website.
(4) For a FLAS-specific cost breakdown, please contact the KU Office of Study Abroad at osa@ku.edu.

Middlebury College

Institution:	Kathryn Wasserman Davis School of Russian at Middlebury College
Language(s):	Russian
Location(s):	Middlebury, VT
Eligibility:	Undergraduates, graduate students, recent graduates, professionals, Non-US citizens are eligible
Dates:	June - August (8-week undergraduate session) June - August (6-week graduate session)
Credits:	12 semester hours (8-week undergraduate session) 9 semester hours (6-week graduate session)
Tuition/Fees:	\$10,920 (8-week session) \$8,410 (6-week grad session)
Housing:	Included
Meals:	Included
Prof Testing	Unofficial, for placement and assessment
Avg class size:	7
Size of Program:	180
Funding:	Need-based financial aid and merit-based scholarships
Website:	http://www.middlebury.edu/lr/russian
App. Deadline:	Rolling admissions
Application Site:	http://www.middlebury.edu/lr/apply/russian

Admission Is:	Competitive for financial aid
Contact:	schoolofrussian@middlebury.edu
Special Features:	<ul style="list-style-type: none">• 24/7 Immersion – Language Pledge©• Degree Programs – Graduate courses can lead to MA or DML degree in Russian.• Rich and diverse cultural program• Russian for Teachers – Hosted 2-week Startalk Institute for Teachers of Russian• Alumni Program – Piloting 1-week program for graduate alumni in 2015

Monterey Institute of International Studies

Institution:	Monterey Institute of International Studies
Language(s):	Russian
Location(s):	Monterey, CA
Eligibility:	At least 18 years old.
Dates:	June – August
Credits:	8
Tuition/Fees:	\$3,950
Housing:	Not included
Meals:	Not included
Pro Testing:	Placement testing
Avg class size:	8 - 10
Size of Program:	130
Funding:	Scholarships
Website:	go.miiis.edu/silp
App. Deadline:	April 15, 2016; early bird discounted deadline: March 1
Application Site:	go.miiis.edu/applysilp
Admission Is:	first-come, first-served
Contact:	Alisyn Gruener, Enrollment Marketing Manager / 460 Pierce Street, Monterey, CA 93940 / Telephone: 831.647.4115 / Fax: 831.647.3534 / Email: languages@miiis.edu

University of California at Los Angeles

Institution:	UCLA Department of Slavic, East European and Eurasian Languages and Cultures
Language(s):	Russian, Romanian, Bosnian/Serbian/Croatian
Location(s):	Los Angeles
Eligibility:	College and university students, high school graduates, high school students entering grades 10-12, and adult learners are eligible
Dates:	June – July (Russian, June – Aug)
Credits:	12 Units
Tuition/Fees:	See http://www.summer.ucla.edu/ after January
Housing:	Not included (1)

Meals: Not included
Pro Testing: Not included
Avg class size: 10-20
Size of Program: N/A
Funding: N/A
Website: <http://www.slavic.ucla.edu/summer-programs.html>
App. Deadline: N/A
Application Site: <https://www.summer.ucla.edu/register/register.cfm>
Admission Is: Open
Contact: Asiroh Cham at asiroh@humnet.ucla.edu or 310-825-3856 or <http://www.summer.ucla.edu/contactus.htm>

Footnotes:

(1) On-campus housing and meal plans available.

University of Chicago

Institution: University of Chicago
Language(s): Russian, Georgian, Bosnian-Serbian-Croatian
Location(s): Chicago
Eligibility: Undergraduates, graduate students, non-students, professionals, high-school students are eligible, non-U Chicago, non-US citizen are eligible.
Dates: June - August
Credits: varies (1)
Tuition/Fees: \$3225 (2)
Housing: not included
Meals: not included
Pro Testing: In-house testing available
Avg class size: 8 (Russian), 5-6 (Georgian and BCS)
Size of Program: 200
Funding: TBD
Website: <http://summerlanguages.uchicago.edu>
App. Deadline: rolling admission, final deadline in May
Application Site: <http://summerlanguages.uchicago.edu>
Admission Is: first-come, high school applications are evaluated for preparedness for college-level coursework
Contact: summerlanguages@uchicago.edu

Footnotes:

(1) Credits vary by number of courses taken and are calculated on the quarter system. See website or write with questions.

(2) Per course price shown is for 2014. 2015 price will not be set until January.

University of Michigan

Institution: University of Michigan

Language(s): Russian
Location(s): Ann Arbor, MI campus
Eligibility: Undergraduates, graduate students, non-students, professionals, high-school students are eligible // Non-UM students are eligible (1)
Dates: Vary (see website)
Credits: 8 credits per course/for-credit option
Tuition/Fees: Vary (2)
Housing: Not available
Meals: Not available
Pro Testing: Not available
Prof Testing: Not included
Avg class size: 6-10
Size of Program: N/A

Funding: FLAS (3) fellowships are available (3)

Website: www.lsa.umich.edu/sli

App. Deadline: March 31, 2016

Application Site: www.lsa.umich.edu/sli

Admission Is: Rolling, with preference given to applications received by March 31

Contact: Jean McKee, slavic@umich.edu, 734-764-5355

Footnotes:

(1) Application procedures vary for UM students and external participants; see website for details.

(2) Two options are available: for-credit and not-for-credit; tuition and/or fees vary based on option chosen.

(3) FLAS Fellowship applications due February 1.

University of Pittsburgh

Institution: University of Pittsburgh Summer Language Institute
Language(s): Arabic, Bosnian/Croatian/Serbian, Bulgarian, Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Persian, Polish, Russian, Slovak, Turkish, Ukrainian
Location(s): Pittsburgh; Bratislava; Debrecen; Narva; Krakow; Moscow, Prague, Podgorica, Sofia
Eligibility: Undergraduates, graduate students, non-students, professionals, high school students are eligible (1). Non-Pitt students are eligible. Non-US citizens are eligible
Dates: Vary (See website). Most programs begin June 8, 2016.
Credits: 6-10 (2)
Tuition/Fees: From \$4,218 to \$8,330. See www.sli.pitt.edu for details
Housing: Not included for Pittsburgh programs; included for abroad programs
Meals: Not included
Pro Testing: Included
Avg class size: 12 (Russian); 7 (all other languages)
Size of Program: 130
Funding: FLAS Fellowships (NDEA); European Union Center Scholarships; Croatian Endowment Scholarships; Project

GO Scholarships, SLI Scholarships; CREES Scholarships; Lithuanian Scholarships, BALSSI Scholarships.

Website: www.sli.pitt.edu

App. Deadline: February 1, 2015 for Project GO; March 6, 2016 for abroad programs and all other scholarships; rolling applications after March 6.

Application Site: www.sli.pitt.edu

Admission Is: First come-first served; rolling after March 7

Contact: Dawn Seckler; sliadmin@pitt.edu; Das200@pitt.edu; 412-648-9881

Special Features:

- Tuition Remission: All scholarship recipients receive partial or full tuition scholarships (competitive).
- Study Abroad: SLI offers combined Pittsburgh/Abroad courses such as 5+5 Pittsburgh/Moscow, 6+4 or 4 weeks only (Polish, Slovak, Hungarian, Bulgarian and Bosnian/Croatian/Serbian), 6 weeks abroad only in Poland and Prague, and a special 8-week Intermediate and Advanced Russian classes in Narva, Estonia for ROTC Project GO scholarship recipients.

Footnotes:

- (1) High school students with parent/guardian permission. Students must be 18 or older to participate in abroad programs.
- (2) Number of credits varies by program, both in Pittsburgh and abroad. See website for details.
- (3) Plus abroad fees for study abroad programs
- (4) SLI provides in-house proficiency estimates for some programs, and formal Oral Proficiency Interviews for Russian, Bosnian/Croatian/Serbian and Arabic.

University of Virginia

Institution: University of Virginia Summer Language Institute

Language(s): Spanish, Italian, French, Russian, German, Hebrew, Arabic, Chinese, Tibetan, Latin

Location(s): University of Virginia, Charlottesville, VA

Eligibility: Undergraduates, graduate students, non-students, professionals, rising juniors and seniors in high-school. Non-UVA students are eligible. Non-US citizens are eligible

Dates: June 12-August 5, 2016

Credits: 8-12 credits (1)
Non-credit option also available (2)

Tuition/Fees: Varies by program. See website for details: virginia.edu

Housing: Not included.

Meals: Not included

Pro Testing: Not included

Avg class size: 10-15

Size of Program: 150 students

Funding: ROTC Project GO, FLAS

Website: sli.virginia.edu

App. Deadline: Rolling admissions until the start of the program

Application Site: sli.virginia.edu/apply

Admission Is: First-come first-served

Contact: uvasli@virginia.edu

Special Features:

- With the exception of Chinese and Arabic, all SLI programs teach the equivalent of TWO ACADEMIC YEARS in one summer, earning 12 credits.
- Arabic level 2 offers instruction in both classical and colloquial.

Footnotes:

- (1) Number of credits depends which program a student attends. All programs carry 12 credits except for Arabic and Chinese which carry 8 credits.
- (2) Non-credit option allows participants to enroll at a lower rate.

University of Wisconsin – Madison

Institution: University of Wisconsin – Madison

Language(s): Russian

Location(s): Madison, WI

Eligibility: Undergraduate, Graduate, Working Professionals

Dates: June 30 - August 5, 2016

Credits: 8

Tuition/Fees: UW tuition/fees, \$2,885 (in-state) to \$7,000 (out-of-state)

Housing: Not included

Meals: Not included

Prof Testing: Not included

Avg class size: 10

Size of Program: 30

Funding: Project GO (ROTC only)

Website: http://slavic.lss.wisc.edu/new_web/?q=node/278 (2014 data. 2015 data/approval pending)

App. Deadline: May 29, 2016

Application Site: http://slavic.lss.wisc.edu/new_web/?q=node/278 (2014 data. 2015 data pending)

Admissions: first-come/first-served

Contact: Dr. Anna Tumarkin, Slavic Department, atumarki@wisc.edu; or Prof. Karen Evans-Romaine, Slavic Department, evansromaine@wisc.edu; Slavic Department office: 608-262-3498

Yale University

Institution: Yale University

Language(s): Russian (2nd and 3rd year)

Location(s): 3 weeks at Yale and 5 weeks in St. Petersburg

Eligibility: Prerequisite: 2 semesters of Russian, 18 years or older

Dates: June - July

Credits: 4 Yale Credits (=4 one semester courses)

Tuition/Fees: \$7,200 (in 2014)

Housing: Not included at Yale; homestays in Petersburg

Meals:	Not included at Yale; homestays in Petersburg
Prof Testing:	Included
Avg class size:	6 - 10
Size of Program:	Up to 20
Funding:	FLAS, Critical Language Award, other fellowships and scholarships
Website:	http://summer.yale.edu/studyabroad/facultyled
App. Deadline:	February
Application Site:	https://cie.yale.edu/index.cfm?FuseAction=Programs.ViewProgram&Program_ID=2648
Admission Is:	rolling admission, qualified non-Yale students are eligible and encouraged to apply
Contact:	constantine.muravnik@yale.edu , megan.carney@yale.edu
Special Features:	Course on Russian Culture; excursions and tours, three-day trip to Moscow, day trip to Novgorod.

YIVO Institute for Jewish Research/ Bard College

Institution:	YIVO Institute For Jewish Research/ Bard College
Language(s):	Yiddish
Location(s):	New York, NY
Eligibility:	Undergraduates, graduate students, non-students, professionals, post-professionals, high school students are eligible
Dates:	Late June through early August – see website for exact dates.
Credits:	5 (through Bard College)
Tuition/Fees:	\$6,000
Housing:	Not included
Meals:	Not included
Prof Testing:	Included
Avg class size:	8-10
Size of Program:	40
Funding:	Tuition waivers, scholarships for East European students.
Website:	http://yivo.bard.edu/summer/
App. Deadline:	March if requesting tuition assistance; April all other applicants
Application Site:	http://bard.slideroom.com
Admission Is:	Competitive
Contact:	Leah Falk, Programs Coordinator lfalk@yivo.cjh.org 212-294-8301

Member News

Editor: Colleen Lucey (University of Arizona)

AATSEEL enjoys keeping its members informed about important events and professional milestones. If you or an AATSEEL member you know has recently defended a dissertation, been hired, received a promotion or retired, please send the member's name, accomplishment and affiliation to Colleen Lucey (luceyc@email.arizona.edu).

The AATSEEL Newsletter would like to recognize the following members for their recent professional success:

We are happy to announce that **Radha Balasubramanian** (University of Nebraska-Lincoln) was promoted to full Professor in the Department of Modern Languages and was awarded the endowed Herold E. Spencer Chair. Since July 2015, Dr. Balasubramanian has served as the Director of Global Studies at the University of Nebraska-Lincoln.

Our congratulations to **David Borgmeyer** (Saint Louis University) who was re-elected President of the Central Slavic Conference at the Annual Meeting in St. Louis.

Congratulations to **Ellen Elias-Bursac** whose recent book, *Translating Evidence and Interpreting Testimony at a War Crimes Tribunal: Working in a Tug of War* (Palgrave Macmillan), has been honored with the Mary Zirin Prize awarded by the Association for Women in Slavic Studies (AWSS).

Anna Frajlich-Zajac (Columbia University) has had a productive year publishing and promoting Polish and Slavic Studies. In March 2015, Dr. Frajlich-Zajac participated in an international seminar: "Escritores polacas exiliadas: Anna Frajlich y Elżbieta Wittlin-Lipton" at Madrid University in Spain. She participated in a symposium at Columbia University in April 2015 entitled, "Polish Language at Columbia: History and Functionality." Later that month, Dr. Frajlich-Zajac chaired a screening and discussion of the documentary film *Saved by Deportation* by S. S. Grünberg and A. Podgursky. In addition to the accomplishments mentioned above, Dr. Frajlich-Zajac received a publication grant from the Harriman Institute for her work on a collection of essays.

Congratulations to **Sara Pankenier Weld** (University of California, Santa Barbara) whose monograph, *Voiceless Vanguard: The Infantalist Aesthetic of the Russian Avant-Garde*, was recently published by Northwestern University Press as part of the Studies in Russian Literature and Theory series. *Voiceless Vanguard* received the International Research Society for Children's Literature (IRSL) Book Award for 2015.

The Department of Germanic and Slavic Studies at the University of California, Santa Barbara wishes to announce that it will host a symposium on "**Nabokov's Idioms: Translating Foreignness**" on February 19, 2016. The symposium will investigate Vladimir Nabokov's writerly practice as a broadly conceived effort of translation. An émigré writer whose works were translated into many languages, Nabokov was himself a notorious translator. Yet translation, in his work, is much more than the mere transposition of a literary text from one language into another – it is a creative principle. The symposium is held in honor of professor emeritus Don Barton Johnson in recognition of his extensive contributions to the field of Nabokov studies. For more information, please contact Sara Pankenier Weld at sweld@gss.ucsb.edu or Sven Spieker spieker@gss.ucsb.edu or see: <http://www.complit.ucsb.edu/translationstudies/news/announcement/256>

American Councils for International Education is pleased to announce the resumption of funding provided by the U.S. Department of State, Program for Research and Training on Eastern Europe and the Independent States of the Former Soviet Union (Title VIII), for the following programs: Research Scholar Program, Combined Research & Language Training Program (CRLT), and the Graduate Fellowship for Advanced Overseas Language Study. Applications are due by December 15th, 2015.

TITLE VIII FUNDING FOR RESEARCH & LANGUAGE STUDY

American Councils is pleased to announce the resumption of funding provided by the U.S. Department of State, Program for Research and Training on Eastern Europe and the Independent States of the Former Soviet Union (Title VIII), for the following programs:

RESEARCH SCHOLAR PROGRAM

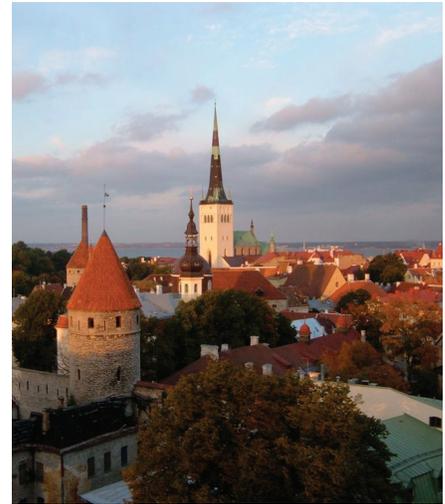
Provides full support for research in policy-relevant fields for three to nine months in Russia, Eurasia, and Southeast Europe. Fellowships include roundtrip international travel, living stipends, visa support, medical insurance, archive access, and logistical support. Open to U.S. graduate students, post-doctoral scholars, and faculty. **Applications due December 15th, 2015.** For more information, visit www.acstudyabroad.org/rsp.

COMBINED RESEARCH & LANGUAGE TRAINING PROGRAM (CRLT)

Provides full support for research and individualized, advanced language instruction for three to nine months in Russia, Eurasia, and Southeast Europe. Fellowships include roundtrip international travel, living stipends, tuition, visa support, medical insurance, archive access, and logistical support. Open to U.S. graduate students, post-doctoral scholars, and faculty. **Applications due December 15th, 2015.** For more information, visit www.acstudyabroad.org/crlt.

GRADUATE FELLOWSHIP FOR ADVANCED, OVERSEAS LANGUAGE STUDY

Provides fellowship support to U.S. graduate students participating in American Councils semester, summer, and academic year immersion programs in Russia, Eurasia, and the Balkans. For more information, visit www.acstudyabroad.org/title-viii.



CONTACT:

outbound@americancouncils.org



Academic Studies Press is pleased to announce the founding of several new series in the field of Slavic studies:

Film and Media Studies

Series Editors: Alexander Prokhorov and Elena Prokhorova (College of William and Mary)

Liber Primus

Series Editor: David Bethea (University of Wisconsin – Madison)

Lithuanian Studies

Series Editor: Darius Staliunas (Lithuanian Institute of History)

Polish Studies

Series Editor: Halina Filipowicz (University of Wisconsin – Madison)

Ukrainian Studies

Series Editor: Vitaly Chernetsky (University of Kansas)

The Unknown Nineteenth Century

Series Editor: Joe Peschio (University of Wisconsin – Milwaukee)

For more information on the above series and to learn how to submit a book proposal, please visit www.academicstudiespress.com.

Recent Publications

Carmen Finashina (Northwestern University)

Art

Martin, R., Salmond, W., & Zeisler, W. 2015. *Konstantin Makovsky: The Tsar's Painter in America and Paris*. London, UK: GILES.

Dance

Lobenthal, J. 2015. *Alla Osipenko: Beauty and Resistance in Soviet Ballet*. Oxford, UK: Oxford University Press.

Film

Karl, L. 2015. *Cinema in Service of the State: Perspectives on Film Culture in the Gdr and Czechoslovakia 1945-1960*. New York, NY: Berghahn.

History

Khalid, A. 2015. *Making Uzbekistan: Nation, Empire, and Revolution in the Early USSR*. Ithaca, NY: Cornell University Press.

Serge, V., & Sedova, N. 2015. *Life and Death of Ivan Trotsky*. Chicago, IL: Haymarket Books.

Williams, B. 2015. *The Crimean Tatars: From Soviet Genocide to Putin's Conquest*. Oxford, UK: Oxford University Press.

Linguistics

Beytenbrat, A. 2015. *Case in Russian: A Sign-Oriented Approach*. Amsterdam, NL: John Benjamins Publishing Company.

Literature

Baer, B. 2015. *Translation and the Making of Modern Russian Literature*. London, UK: Bloomsbury Academic Press.

Butler, P. 2015. *Beyond Decadence: Exposing the Narrative Irony in Jan Opolský's Prose*. Prague, CZ: Karolinum Press.

Chandler, R., Dralyuk, B., & Mashinski, I., eds. 2015. *The Penguin Book of Russian Poetry*. New York, NY: Penguin Classics.

Chowaniec, U. 2015. *Melancholic Migrating Bodies in Contemporary Polish Women's Writing*. Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing.

Dobrenko, E., & Lipovetsky, M. 2015. *Russian Literature since 1991*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Golubev, G., ed. and trans. George Morris. 2015. *Письмо с того света/Letter from the Other World*. Reprint of reader printed by CORLAC (1984). iBooks: <https://itunes.apple.com/us/book/pis-mo-s-togo-sveta/id1056962909?ls=1&mt=11>

Quinn, J. 2015. *Between Two Fires: Transnationalism and Cold War Poetry*. Oxford, UK: Oxford University Press.

Philosophy

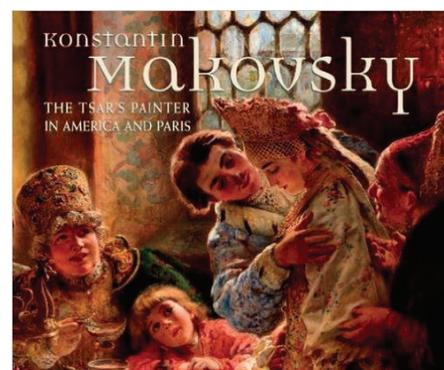
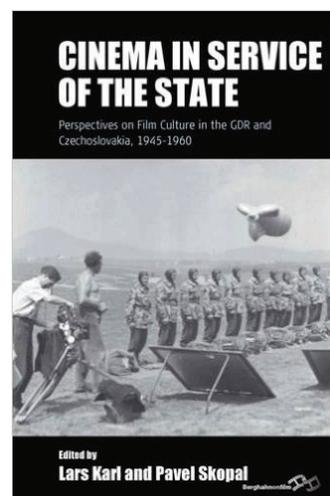
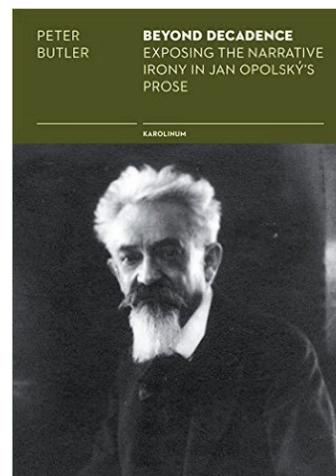
Pickford, H. 2015. *Thinking with Tolstoy and Wittgenstein: Expression, Emotion, and Art*. Evanston, IL: Northwestern University Press.

Religion

Caridi, C. 2015. *Making Martyrs East and West: Canonization in the Catholic and Russian Orthodox Churches*. DeKalb, IL: Northern Illinois University Press.

Gavrilyuk, P. 2015. *Georges Florovsky and the Russian Religious Renaissance*. Oxford, UK: Oxford University Press.

Please forward information regarding recent publications directly to Carmen Finashina: carmenfinashina2016@u.northwestern.edu



XVI International Congress of Slavists

The International Congress of Slavists is a quinquennial gathering of Slavists in the humanities and social sciences from forty countries worldwide. The XVI International Congress of Slavists will be held in Belgrade August 20-27, 2018. Information about the congress, the basic program, and application forms are available at the website for the American Committee of Slavists.

<http://slavic.fas.harvard.edu/pages/american-committee-slavists>

AATSEEL NEWSLETTER EDITORIAL STAFF

EDITOR

William Gunn
aatseelnewsletter@usc.edu

ASSISTANT EDITOR

Carmen Finashina
carmenfinashina2016@u.northwestern.edu

CONTRIBUTING EDITORS

Colleen Lucey
Kathleen Evans-Romaine
Alina Israeli
Ferit Kiliçkaya
Elena Denisova-Schmidt

AATSEEL OFFICE

Elizabeth Durst
Executive Director, AATSEEL
University of Southern California
3501 Trousdale Parkway, THH 255L
Los Angeles, CA 90089-4353
(213) 740-2734
aatseel@usc.edu

SUBMITTING COPY

- (1) Text should be submitted with basic formatting only to William Gunn at aatseelnewsletter@usc.edu.
- (2) Please contact editor about any content or formatting concerns.
- (3) The AATSEEL Newsletter is not copyrighted. When necessary, authors should copyright their own contributions.

AATSEEL EXECUTIVE COUNCIL

PRESIDENT

Kevin M. F. Platt, University of Pennsylvania
kmfplatt@upenn.edu

PRESIDENT ELECT

Mark Lipovetsky, University of Colorado-Boulder
leiderma@colorado.edu

PAST PRESIDENT

Thomas Seifrid, University of Southern California
seifrid@usc.edu

VICE-PRESIDENTS

Anindita Banerjee, Cornell University
ab425@cornell.edu

Anna Berman, McGill University
anna.berman@mcgill.ca

George Fowler, Indiana University
gflower@indiana.edu

Tim Langen, University of Missouri
langent@missouri.edu

Sarah Clovis Bishop, Willamette University
sbishop@willamette.edu

Thomas Garza, University of Texas at Austin
tjgarza@austin

EDITOR, SLAVIC & EAST EUROPEAN JOURNAL

Irene Masing-Delic, University of North Carolina at Chapel Hill
SEEJ@unc.edu

EDITOR, AATSEEL NEWSLETTER

William Gunn, MiraCosta College
aatseelnewsletter@usc.edu

CONFERENCE PROGRAM COMMITTEE CHAIR

Jonathan Stone, Franklin & Marshall College
jon.stone@fandm.edu

PUBLICATIONS COMMITTEE CHAIR

Ilya Vinitsky, University of Pennsylvania
ivinitsk@sas.upenn.edu

GRADUATE STUDENT REPRESENTATIVE

Emily Wang, Princeton University
eawang@princeton.edu

EXECUTIVE DIRECTOR

Elizabeth Durst, University of Southern California
aatseel@usc.edu

AATSEEL CONFERENCE MANAGER

Rachel Stauffer, Ferrum College
aatseelconference@usc.edu

WEBMASTER

Yuliya Volkhonovych
volkhonov@hotmail.com

AATSEEL 2015/2016 MEMBERSHIP FORM

MEMBERSHIP RUNS FROM JULY 1, 2015 THROUGH JUNE 30, 2016.
THIS FORM MAY BE PHOTOCOPIED.

WE ENCOURAGE ALL NEW AND RENEWING MEMBERS TO PAY 2015/2016 DUES ON THE WEB AT WWW.AATSEEL.ORG WITH MASTERCARD, VISA, OR BY CHECK.

To join, renew, or change your address by mail, fill in the information requested and return it with your check (payable to AATSEEL in US Dollars) to: AATSEEL, c/o Elizabeth Durst, University of Southern California, 3501 Trousdale Pkwy., THH 255L, Los Angeles, CA 90089-4353 USA. If you wish to receive a receipt in addition to your canceled check, please enclose a self-addressed stamped envelope. AATSEEL also accepts payment by Visa or Mastercard.

(Please PRINT all information)

City/State/Zip _____

First name _____

Contact info (in case we have questions):

Last name _____

Phone: _____

Mailing address: _____

Fax: _____

Email: _____

MEMBERSHIP 2015/2016		
MEMBERSHIP CATEGORIES	2015/2016	Circle applicable rate(s) at left and enter amount(s) below:
Students	\$20	
Independent Scholars	\$50	
Retired & Emeritus	\$50	
Secondary School Teachers	\$50	
Instructors & Lecturers	\$50	
Assistant Professors	\$75	
Associate Professors	\$100	
Full Professors	\$125	
Non-Academic Members	\$75	
Administrators	\$75	
Sustaining Members	\$300	
Supplement for Joint Membership Name of Other Member: _____	<i>Fee for Higher-Ranking Member + \$25</i>	
Supplement for Mail to address outside North America	+ \$25, all categories	
Benefactor/Life Member	\$1000	

PAYMENT METHOD (check one box; do not send cash):

Check (US funds; payable to "AATSEEL of U.S., Inc") (If check, check # _____, date _____, amount \$ _____)
or

Credit Card Visa Mastercard

Name on Card: _____ Billing Address: _____ City/State/Zip: _____

Account Number: | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

Exp. Date (MM/YY): (____ / ____) Signature: _____